

ПЕРЕВОД ТЕАТРАЛЬНОГО ДИСКУРСА:  
ПРАВИЛА И ИМПРОВИЗАЦИЯ

Как работает переводчик в театре? Может ли он просто прийти и помогать осуществлять коммуникацию между актерами и режиссером? Должен ли он изучать пьесу? Наше мнение – должен. Чтобы переводить режиссера, необходимо понять его мысли, его стиль работы с текстом. Понять идею режиссера – значит правильно передать эту мысль актерам.

Основа режиссерской работы – работа с текстом. Самый распространенный и результативный способ – метод *действенного анализа* пьесы.

Действенный анализ (введен К. С. Станиславским) – метод поиска действенных задач и предлагаемых обстоятельств, открывающий грани мотиваций и причинно-следственных связей в поведении персонажей, позволяющий исполнителям органично и точно создавать конкретный образ на сценической или съемочной площадке.

По этой схеме строится весь процесс работы над спектаклем.

1-й этап – «разведка умом». На этом этапе режиссер в спокойной обстановке читает пьесу от начала и до конца и записывает все мысли, которые приходят ему в голову. При этом анализируются предлагаемые обстоятельства, события, сверхзадача и сквозное действие. Например, Б. Е. Захава описывал собственную ошибку. Прочитав пьесу, он зафиксировал свое первое впечатление: суровость, серое небо, серое море, тяжелый труд, близость смерти. Работая над макетом, он вместе с художником увлекся формально-технической задачей иллюзорного изображения моря. В итоге декорационная удача оказалась причиной полнейшей неудачи всего спектакля. Актеры не в силах были «переиграть» декорацию. «Жестяное» море оказалось сильнее актеров.

2-й этап – «разведка действием». Режиссер вместе с актерами разбирает пьесу, выясняет, какие эмоции вызывает каждая сцена у актеров. Этот этап затрагивает оценку фактов и линии роли. Обязательными являются этюдные репетиции с последующим разбором каждой сцены. Например, молодой режиссер ставил пьесу «Вишневый сад», проанализировал первую сцену с актерами, однако в итоге сцена не получилась. После неудачного этюда важно разобрать каждую роль и выяснить причину, по которой произошел сбой.

3-й этап – «разведка умом и действием». Важно в этот период работы обращать внимание на внутренний монолог актера, работу второго плана, характерность актера и его слова. Например, в конце работы над спектаклем «Вишневый сад» актеры и режиссер сошлись во мнении, что пьеса Чехова – отражение реальности, именно эта реплика, вложенная Антоном Павловичем в уста его героев, – самая подходящая.

Именно поэтому переводчику важно подготовиться к работе в театре, не только определив необходимый набор лексики, но и проанализировав текст вместе с режиссером.